



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO  
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
COLEGIO DE LETRAS MODERNAS

*CHUIR BÉARLA AIR: COLONIZACIÓN, HEGEMONÍA Y  
ADAPTACIÓN LINGÜÍSTICA EN TRANSLATIONS DE BRIAN  
FRIEL*

TESINA  
QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE  
LICENCIADA EN LENGUA Y LITERATURAS MODERNAS (LETRAS INGLÉSAS)

PRESENTA:  
ALEJANDRA CUEVAS PADILLA

ASESOR:  
DAVID PRUNEDA SENTÍES

CIUDAD UNIVERSITARIA, CDMX, 2020



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Para los amores de mi vida:

Daty y Dana.

## Agradecimientos

Muchas gracias a mis papás por dejarme hacer siempre lo que quise, por darme una voz y por creer en mí. Gracias, mamá, por enseñarme tanto. Papá, gracias por empujarme a ser la mejor versión de mí misma. Les amo mucho.

Gracias a mis hermanxs, la alegría de mi vida. A Juan, por recordarme que puedo con lo que me proponga, y que la vida es para echar relajo. A Dana, por compartirme el amor a la lectura, por tantas noches de desvelo y tonterías, por todo el amor.

Gracias a Armando por hacerme bienvenida en su hogar. También eres mi hermano. Gracias a Gabriel, por ser el Sol de mi vida y por considerarme su mejor amiga.

A mis abuelitos Dana y Fer, sin ellxs jamás hubiera logrado esto.

A Sara, lo mejor que me pudo pasar al entrar a la universidad. Sin ti no hubiera terminado la carrera, mi amiga estupenda. *Whatever our souls are made of, hers and mine are exactly the same.*

A Lauren que, aunque está lejos, nunca se ha alejado de mí. Mi yo de dieciséis años y mi yo de veintidós te debemos la vida, mi chiquita linda.

A Sofía, por ser mi cómplice toda la vida y mi fan número uno.

A Leo, por ser mi mejor amigo y estar al pendiente en todo momento. A Yaiza y a Renata, por nunca dejarme sola.

A mis amigas, todas con A: Ana, Adriana, Alma y Alison, a las que desafortunadamente encontré un poco tarde, pero alegraron el final de la carrera. A Yamín por la bibliografía, las risas, la amistad y el apoyo.

A mis padrinos, por consentirme y cuidar de mí.

A mi tío César, por su preocupación constante. A mis tías: Lety, Lauris y Normis, las admiro mucho.

A Charlotte, por la estimulación y por ser una gran inspiración. A David por llevarme por el buen camino. A la maestra Argentina Rodríguez, a Julieta y a Eugenio por su tiempo y sus comentarios. A José Carlos por la ayuda siempre.

Introducción.....	1
Capítulo I. La colonización de la lengua a través de la hegemonía lingüística.....	8
Capítulo II. Resistencias y adaptación lingüística .....	22
Conclusiones.....	34
Bibliografía.....	40

“We were always loyal to lost causes, the professor said. Success for us is the death of the intellect and of the imagination. We were never loyal to the successful. We serve them. I teach the blatant Latin language. I speak the tongue of a race the acme of whose mentality is the maxim: time is money. Material domination. *Dominus!* Lord! Where is the spirituality? Lord Jesus! Lord Salisbury! A sofa in a westend club. But the Greek!”

James Joyce, *Ulysses*

Todas las cosas son palabras del  
idioma en que Alguien o Algo, noche y día,  
escribe esa infinita algarabía  
que es la historia del mundo. En su tropel

pasan Cartago y Roma, yo, tú, él,  
mi vida que no entiendo, esta agonía  
de ser enigma, azar, criptografía  
y toda la discordia de Babel.

Detrás del nombre hay lo que no se nombra;  
hoy he sentido gravitar su sombra  
en esta aguja azul, lúcida y leve,  
que hacia el confín de un mar tiende su empeño,  
con algo de reloj visto en un sueño  
y algo de ave dormida que se mueve.

Jorge Luis Borges, “Una brújula”

## Introducción

*Translations* (1980) es una obra de tres actos escrita por el dramaturgo irlandés Brian Friel (1929-2015). En ella se presenta una comunidad rural en el condado de Donegal, en el noroeste de Irlanda, en 1833. En el texto, el ejército británico manda una unidad militar para cartografiar la zona, pero también se les ordena anglicar los nombres de los lugares del condado. Los representantes del ejército británico son el capitán Lancey, el cartógrafo encargado del área, y el teniente Yolland, un ortógrafo responsable de la toponimia del nuevo mapa. La imposición del inglés en Ballybeg,<sup>1</sup> el pueblo donde la obra se sitúa, se refuerza mediante el cambio de sistema educativo, ya que las *hedge-schools*<sup>2</sup> están en proceso de ser reemplazadas por escuelas nacionales, bajo la dirección del imperio británico. Además, para agravar la situación funesta de los irlandeses en la obra, se percibe el inicio de la gran hambruna irlandesa —los personajes que notan el olor de la plaga, lo relacionan con el ejército inglés—, la cual causó más de un millón de muertes y la migración de otro millón de irlandeses. Friel no sólo presenta la colonización de Inglaterra sobre Irlanda en un ámbito militar y geográfico, sino también en el lingüístico.

En este trabajo de investigación propongo que Friel, a través de los personajes de *Translations*, presenta diferentes posturas ante la imposición del inglés en Ballybeg: la hegemonía y la adaptación lingüística, en particular. Asimismo, planteo que la obra de teatro funge como un comentario político sobre el estado del gaélico en la Irlanda actual. Al escribir la obra en inglés, Friel se apropia de éste y hace que los personajes sean representaciones de una asimilación y adaptación lingüística, necesaria para que la cultura irlandesa persista. Para entender que la

---

<sup>1</sup> Resulta de vital importancia para esta investigación que la única descripción de Baile Beag, en gaélico, o Ballybeg, en inglés, sea: “an Irish-speaking community in County Donegal” (IV).

<sup>2</sup> Una suerte de escuela ilegal y secreta en Irlanda, que tuvo auge durante los siglos XVIII y XIX, en donde se impartían clases informales a los niños católicos.

adaptación de una lengua (gaélico) a otra (inglés) es necesaria para la permanencia y supervivencia de la cultura, Friel muestra a los personajes de Hugh, el maestro de la *hedge-school*, y Jimmy, su mejor amigo y alumno de mayor edad, ambos en una edad madura, fervientes admiradores y amantes del griego y latín, en los cuales hablan y de los cuales citan en numerosas ocasiones a través del texto. El griego clásico y el latín, en la obra, representan la muerte de una lengua<sup>3</sup> y, en consecuencia, la desaparición de una cultura. Hugh, consciente de que su cultura todavía puede salvarse a través de la asimilación y adaptación, le dice a Owen (su hijo menor, que trabaja para el ejército inglés): “we must never cease renewing those images; because once we do, we fossilize” (88). Hugh, entonces, presenta la necesidad de adaptación a una nueva lengua con la finalidad de que su cultura persista, aunque considere al gaélico superior al inglés.

Para hablar de la permanencia y supervivencia de la cultura irlandesa, es necesario entender a Irlanda como un país subyugado a lo largo de su historia, tanto militar como culturalmente.<sup>4</sup> Desde el comienzo de su historia, Irlanda fue colonizada por diferentes agentes: desde los vikingos hasta los ingleses. Las fechas relevantes para este trabajo —con base en el papel que ha tenido Inglaterra en la dominación de Irlanda— son: en 432 San Patricio llegó a la isla y la cristianizó, desechando el paganismo que antes reinaba en ella. Inglaterra se manifiesta en la historia de Irlanda a partir de 1171, cuando deciden reclamarla como territorio propio. Sin embargo, no fue hasta 1603, cuando la monarquía inglesa quiso imponer la religión anglicana en el país predominantemente católico, que Inglaterra logró una conquista total de Irlanda. Para finalizar, en

---

<sup>3</sup> Tanto el griego antiguo como el latín son lenguas clásicas, las cuales se caracterizan por ser lenguas muertas que se siguen utilizando con propósitos culturales, religiosos y de investigación lingüística. Para más información, ver la página de Wikipedia de “Lenguas clásicas”: ([https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua\\_c1%C3%A1sica](https://es.wikipedia.org/wiki/Lengua_c1%C3%A1sica)).

<sup>4</sup> El breve recuento de la historia irlandesa que presento aquí está basado en lo que Juan Carlos Araujo Boyce explica en su tesis “El teatro irlandés y el Abbey Theatre”, UNAM, 2011.



1801, el Acta de Unión fusionó los reinos de Gran Bretaña e Irlanda, consolidando así los parlamentos de ambos.

Aunque *Translations* ocurre en 1833, hay hechos de la historia irlandesa que acontecieron después de esta fecha relevantes para la narración y el discurso que Friel propone en la obra, dado que la escribió en 1980. Como ya mencioné brevemente, en 1840 ocurrió la gran hambruna causada por una plaga que atacó la cosecha de papas, el principal producto alimenticio de Irlanda; la gran hambruna provocó la muerte de más de un millón de irlandeses y otro millón emigró a lugares como Estados Unidos, Australia, Nueva Zelanda, Inglaterra y Escocia. La segunda mitad del siglo XIX y la primera del XX vieron el crecimiento del sentimiento nacionalista de los irlandeses, el cual estaba fundamentado, entre otras cosas, en un desprecio hacia los ingleses, en quienes depositaban la culpa de sus desgracias económicas, políticas y sociales. La desesperación en la búsqueda de independencia condujo a varios levantamientos, rebeliones y confrontaciones, hasta que, en diciembre de 1922, Irlanda se consolidó como un estado independiente, separándose (aunque fuera sólo políticamente) de Inglaterra.<sup>5</sup> El discurso político que Friel busca transmitir se basa más en la colonización e imposición cultural, enfocándose en uno de los temas más recurrentes en su corpus literario: la lengua.

La imposición de la lengua del colonizador sobre el colonizado es un acto de violencia que repercute histórica, social y culturalmente, y es un tema con el cual la literatura irlandesa ha lidiado por varios años. A finales del siglo XX, cuando apareció *Translations*, el nacionalismo irlandés en la literatura representaba lo opuesto de lo que había significado a principios del siglo, con el Renacimiento celta. El Renacimiento celta, del cual figuras como Lady Gregory y W.B. Yeats fueron fundadores, se basaba en la recuperación del folclor gaélico, incluyendo, evidentemente, la

---

<sup>5</sup> En esta fecha también se separaron la República de Irlanda e Irlanda del Norte, por eso se presenta como el momento de consolidación de la primera como estado independiente.

lengua. Por otro lado, la literatura irlandesa de finales del siglo XX toca los temas inherentes a su cultura, pero de manera poscolonial, consciente de la asimilación, aculturación y adaptación necesarias para lograr sobrevivir. Así como Yeats y Lady Gregory fundaron su Abbey Theatre, en el cual presentaban obras basadas en mitos gaélicos y traducciones de éstos, Friel y el actor Stephen Rea fundaron la Field Day Theatre Company en Derry —*Translations* fue su primera producción— con los autores Seamus Deane, David Hammond, Seamus Heaney, Tom Paulin y Thomas Kilroy (el único de la República de Irlanda) como miembros de la mesa de directores.

La siguiente descripción aparece en la página de internet de la compañía:

Field Day began in 1980 in Derry as a cultural and intellectual response to the political crisis in Northern Ireland. ... Since the mid 1990s, Field Day has become synonymous with the development of Irish Studies. It has acted as a focus for scholars seeking to question the paradigm of Irish history and literature and in so doing, it has contributed to the international debates in postcolonial theory and various strands of cultural history. (fieldday.ie/about)

De 1968 a 1998 en Irlanda del Norte tuvieron lugar una serie de conflictos en relación al estado constitucional del país: los unionistas querían seguir perteneciendo al Reino Unido, mientras que los nacionalistas querían formar parte de la República de Irlanda. Este periodo de treinta años es llamado *The Troubles*;<sup>6</sup> en este contexto nació The Field Day Theatre Company, la situación política de la región tuvo gran influencia en todas sus producciones. A partir de su creación hasta hoy en día, Field Day no se ha limitado en sus comentarios y publicaciones políticas, las cuales proponen un discurso nacionalista y poscolonial (a través de panfletos, ensayos, revistas, etcétera).

---

<sup>6</sup> Para más información sobre *The Troubles* ver “The Northern Ireland Conflict 1968-1998—An Overview” de John Dorney. <http://www.theirishstory.com/2015/02/09/the-northern-ireland-conflict-1968-1998-an-overview/#.W6nCDntKjIU>

En la introducción a *The Field Day Anthology of Irish Writing*, por ejemplo, Seamus Deane sostiene que:

[Nationalism] too is an act of translation and even retranslation. The assumption it shares with colonialism is the existence of an original condition that must be transmitted, restored, recuperated, and which must replace that fallen condition which [it] obtains. It is not necessarily true that something always gets lost in translation. It is necessarily true that translation is founded on the idea of loss and recuperation; it might be understood as an action that takes place in the interval between these alternatives. This conception lies at the heart of much Irish writing, especially in the modern period, and has of course affinities with the modern theories of writing as a practice. (citado en Lojek 98)

Friel no sólo presenta un discurso nacionalista y poscolonial (como sus compañeros de Field Day), sino que también está interesado en la lengua, sus inconsistencias y su imposibilidad. Una gran influencia para *Translations* y demás obras de Friel fue George Steiner, en particular su libro sobre la teoría de la traducción, *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Steiner declara que todos los actos de comunicación son una traducción (ya sea entre idiomas, entre culturas, entre tiempos, etcétera), lo cual se refleja en las obras de Friel. Por ejemplo: “In short, the existence of art and literature, the reality of felt history in a community, depend on a never-ending, though very often unconscious, act of internal translation. It is no overstatement to say we possess civilization because we have learnt to translate out of time” (Steiner 46-47). Aquí percibimos las preocupaciones sobre la hegemonía lingüística y la permanencia cultural que Friel propone en *Translations*. Al decir que la realidad histórica de una comunidad depende de un acto inconsciente de traducción interna, Steiner (y Friel) propone que la adaptación cultural (en el caso de *Translations*, específicamente, de la lengua) se lleva a cabo de manera hegemónica. No sólo la

relación entre Friel y Steiner<sup>7</sup> (tanto intertextual como de simple influencia) ha sido estudiada vastamente, sino que el discurso político y la nacionalidad irlandesa en las obras de Friel han sido revisados por varios expertos.

El debate sobre la nacionalidad y la cultura irlandesa en los textos de Friel (como lo es en ocasiones para escritores irlandeses que deciden hacer su obra en inglés en vez de gaélico) tiene, básicamente, dos posiciones: los que abogan por él y los que le recriminan el uso del inglés y sus temas. En esta tesina, yo infiero que el uso de inglés por parte de Friel no disminuye su nacionalismo ni repercute en la cultura irlandesa; la mayoría de los estudiosos a los que cito tienen esta misma postura. En el primer capítulo hablo sobre lo que es la hegemonía lingüística desde un punto de vista poscolonial y cómo está presente en algunos personajes de la obra. Como se aprecia en la cita de Steiner, muchas veces los actos de traducción interna (y externa) son inconscientes y sutiles; es así, precisamente, como la hegemonía lingüística funciona en la obra, lo cual también discuto en este capítulo. En el segundo capítulo exploro tanto las resistencias y las posturas opuestas de los habitantes de Ballybeg (algunos sí quieren una asimilación al inglés, otros no, unos más desean una permanencia del gaélico y lo irlandés), como la necesidad de una adaptación para lograr sobrevivir (dentro del texto, no necesariamente en el contexto irlandés contemporáneo). Asimismo, contrasto la presencia y postura del latín y el griego en la obra como lenguas y culturas muertas, que funcionan como una suerte de advertencia para los personajes de Ballybeg: el gaélico puede terminar igual, como una lengua muerta.

---

<sup>7</sup> Friel pudo haber encontrado más inspiración y ser influenciado también por los estudios de Steiner y su discurso sobre la extraterritorialidad del autor, el cual se encuentra en su colección de ensayos *Extraterritorial* (1971). La imposibilidad de identificación con una sola lengua y una sola nacionalidad está presente en *After Babel*. En ambos textos, el crítico propone como característica intrínseca a los autores modernos (como Beckett, Borges y Joyce) no identificarse con una sola lengua o una sola cultura. Esta problemática, sin duda, es uno de los temas principales de *Translations*.

Algo que se debe tener presente y que considero muy importante apuntar es que no se puede realmente definir o interpretar algo como “cultura irlandesa” sin que resulte problemático. En general, pretender hablar de la cultura de cualquier sociedad resulta complicado, incluso si uno forma parte de ella (evidentemente yo no formo parte de la cultura irlandesa ni pretendo definir cómo se conforma y cómo los irlandeses la identifican). Sin embargo, al mencionar las posiciones tanto a favor como en contra de la asimilación inglesa, con el fin de la supervivencia cultural del pueblo, tomo en cuenta la lengua como factor y elemento principal, y las consecuencias que esto conllevaría. La lengua, al fin y al cabo, es una pieza fundamental en la cultura y la imposición de una sobre otra es un acto violento que no se puede pasar por alto. Dicho esto, intento discutir en esta tesina cómo se presentan las reacciones ante una colonización lingüística en el texto de Friel y cómo hay posturas diferentes en *Translations*, todas justificadas de diferente manera.

## Capítulo I. La colonización de la lengua a través de la hegemonía lingüística

And what he said was this: 'The old language is a barrier to modern progress.' He said that last month. And he's right. I don't want Greek. I don't want Latin. I want English.  
Brian Friel, *Translations*

La lengua es el tema principal en *Translations*, y ya que el inglés está siendo impuesto sobre los irlandeses, se podría decir que hay una colonización del lenguaje en la obra, la cual, yo argumento, se lleva a cabo gracias a la hegemonía. Fuat Gursozlu define la hegemonía, con base en la obra de Antonio Gramsci, diciendo que

[it] refers to the ideological dominance of a particular social class over the others. ... According to Gramsci, hegemony operates by creating and maintaining social reality that expresses the interests of the ruling class. Hegemony as a mechanism of social power produces consent by naturalizing the world view of the dominant groups and thus constructing an ideological and political consensus. ... Within this hegemony, dominated groups experience their domination, not as domination but as the way things 'really' are. As such, the dominated class voluntarily accepts their domination and in general supports the social order and follows its institutions of civil society. (86-87)

La hegemonía, como la propone Gramsci,<sup>8</sup> se refiere a un proceso interno —y muchas veces inconsciente— por parte de los colonizados, pero que de ninguna manera es inconsciente por parte de los colonizadores o el agente que la impone, sino que es totalmente deliberado: es muy similar a la cita de Steiner sobre la traducción interna que nunca acaba y es, en muchas ocasiones, inconsciente. A pesar de que la violencia no se considera una característica principal de la

---

<sup>8</sup> El concepto de hegemonía en realidad data de la Rusia zarista, pero no es hasta Gramsci que se define de la manera en que Gursozlu propone. Sin embargo, durante mucho tiempo, la hegemonía era considerada simplemente como un fenómeno de clase que afectaba al proletariado (impuesta por la burguesía). Para más información ver Gursozlu, 2018.

hegemonía (muchas veces debido a que no es una violencia inherentemente física), es de vital importancia señalar, como también lo hace Gursozlu, que hay una violencia inevitable por parte de la hegemonía misma (99). Gursozlu explica que “(hegemony) violates, distorts, coerces, dismisses, reduces, diminishes, and devalues what it embraces. The violence of hegemony resides in the fact that it eliminates plurality, reduces complexity of the world, and ‘forces adaptation to the hegemonic uniformity’” (90). Es justo en las acciones que describe Gursozlu que la violencia se presenta y se reproduce en la hegemonía; es de cierta manera un poco más sutil, pero no por eso resulta menos importante entender los procesos y la manera en que funciona.

La hegemonía lingüística, por ende, es una suerte de imposición “deseada”, a través del convencimiento, de una lengua extranjera, la cual se asocia con un grupo dominante. El deseo, en apariencia, viene del grupo dominado, aunque claramente está arraigado en la cosmovisión e intereses del grupo dominante. Es importante teorizar o contextualizar la noción de deseo a la que me refiero aquí. En “desire, Duras, and melancholia: theorizing desire after the ‘affective turn’”, Kristyn Gordon hace un breve recuento de la teoría sobre el deseo, específicamente en el psicoanálisis. Gordon explica que Sartre definía al deseo como *trouble*: “According to Sartre’s analogy, desire stirs things up from below, muddying the surface and clouding our perspective” (18). Freud, por un lado, percibía una falta de algo en el deseo, y Lacan, por el otro, teoriza el deseo a través de la pregunta “¿Qué es lo que el otro quiere?” (Gordon 18). Los personajes de *Translations* partícipes de la hegemonía lingüística basan su “deseo” de actualizar su lengua (lo pongo entre comillas porque, como ya dije, este deseo no es necesariamente propio) en una pregunta, sea consciente o inconsciente: qué es lo que el otro quiere; en este caso, ese otro son los ingleses. Asimismo, su perspectiva se ve nublada, como propone Sartre, y están faltos de algo (el dinero es el agente principal aquí) como lo intuye Freud. Finalmente, Gordon propone que “desire creates recognition (through identification and the gaze); it marks the narrative ...; it affects the

lives of the characters; it marks their bodies, forcing them to move, act or react differently; and it transforms people—radically alters their being-in-the-world” (19). Sin duda, el deseo en los personajes de la obra marca la narrativa, los afecta y cambia la manera en que existen en el mundo.

En el caso de *Translations*, el ejército inglés (como agentes presentes, pero los ingleses en general como agentes ausentes) les hacen creer a ciertos habitantes de Ballybeg que el inglés es superior al irlandés; con base en esto los irlandeses buscan cambiar (o actualizar) su lengua. En este capítulo refiero a aquellos personajes de la obra que son partícipes de la hegemonía lingüística y cómo ésta se presenta a través de su discurso. Los irlandeses que quieren “actualizar” su lengua lo hacen otorgando su consenso a una posición hegemónica, a través de la creencia de que la modernización, el futuro y la civilización se encuentran en todo lo inglés (la lengua, la cultura, el espacio geográfico). La hipótesis de este capítulo es que, aunque pareciera que Maire y Owen — aquellos partícipes de la hegemonía— tienen un deseo genuino de que el inglés, y no el gaélico, sea la lengua de los irlandeses, su postura no está fundamentada necesariamente en un deseo, sino en un desdén hacia la identidad de su país (construida también hegemónicamente) o en necesidades económicas. Sin embargo, propongo que la actualización de la lengua llevada a cabo, en parte por la hegemonía, no perjudica a la identidad irlandesa, sino que es gracias a ella que ésta se sigue compartiendo y construyendo.

En este capítulo discuto las posturas de Maire y de Owen. Por un lado, Maire cree que el inglés es superior al gaélico, ya que representa la modernidad y el éxito económico, por eso quiere aprender la lengua. Por el otro lado, Owen representa la figura de traductor/traidor y más adelante abordaré cómo se arrepiente de sus acciones al final de la obra. De igual manera, menciono cómo el teniente Yolland representa la figura del etnógrafo propuesta por James Clifford y la idea de los espacios heterocrónicos, así como la forma en que estos dos temas ayudan al análisis de la obra.



Finalmente, hablo de la propia colonización lingüística en el caso de Friel y cómo repercute en la escritura del texto.

La primera escena de la obra se sitúa en un establo que ya no está en uso, ahí Hugh y su hijo mayor, Manus, imparten las clases de la *hedge-school* de Ballybeg. El grupo de estudiantes se conforma por Jimmy Jack (un hombre de la misma edad que Hugh),<sup>9</sup> Sarah (una mujer con un impedimento del lenguaje), Maire (novia de Manus y el personaje que más insiste en la adaptación al inglés), Doalty y Bridget (dos jóvenes del condado). Los gemelos Donnelly también son estudiantes en la *hedge-school* y, aunque son personajes ausentes, es importante mencionarlos, ya que son la representación del nacionalismo irlandés (un nacionalismo violento y extremo, en oposición a uno centrado en la conservación cultural). Los otros personajes que aparecen en la obra son Owen, el hijo menor de Hugh, el capitán Lancey y el teniente Yolland. Estos últimos tres son los principales representantes del inglés en la obra. Owen funge como una suerte de traductor (para los ingleses)/traidor (para los irlandeses);<sup>10</sup> sin embargo, es Maire quien más representa la hegemonía lingüística por parte de los irlandeses,<sup>11</sup> aunque otros personajes como Owen y Hugh también participan de ella.

---

<sup>9</sup> Hugh y Jimmy Jack son amigos y lucharon juntos en la guerra, por la edad de ambos y el año en que se sitúa la obra, se puede deducir que fue en la Rebelión de 1798; éste fue un levantamiento de los irlandeses nacionalistas en contra del Reino Unido. Los dos representan una generación que romantiza el pasado y, por ende, son fluentes en latín y griego antiguo. Ahondaré en la importancia de esta romantización y el paralelismo que tiene el gaélico con el latín y el griego antiguo, conforme a su representación en la obra, en el segundo capítulo.

<sup>10</sup> Más adelante ahondaré en esta intermediación según el discurso de la etnografía moderna de James Clifford.

<sup>11</sup> Maire es quien ejemplifica la hegemonía lingüística en mayor medida: tiene un “deseo” por actualizarse al inglés, piensa que es propio, pero en verdad ha sido infundido por los ingleses y su desdén hacia todo aquello que es irlandés o no-inglés. De igual manera, se puede debatir si Maire quiere aprender inglés más por una necesidad que por un deseo —lo cual hago unas páginas más adelante—, pero aun así ninguno de los otros personajes cree tan ciegamente en el programa de los ingleses como Maire.

Antes que nada, y como ya mencioné, creo que es de vital importancia llamar la atención hacia la única descripción de Ballybeg en la obra: “The action takes place in a hedge-school in the townland of Baile Beag/Ballybeg, an Irish-speaking community in County Donegal” (VI):<sup>12</sup> esta explicación del lugar donde tendrá lugar la acción de la obra pone la lengua como su tema central, e incluso único. De igual manera, el hecho de que se presente el nombre del pueblo tanto en gaélico como en inglés remite al hecho de la presencia de ambas lenguas en todo el texto (como iguales, como dispares, como contrincantes).<sup>13</sup> Otro punto también relevante es el hecho de que si alguien está viendo la obra sin haberla leído antes,<sup>14</sup> supone que los personajes hablan en inglés hasta cuando Maire, en las primeras páginas del primer acto, después de hablar brevemente en latín con Jimmy, dice: “That’s the height of my Latin. Fit me better if I had even that much English” (8). Esto se debe, principalmente, a que los actores hablan en inglés (en el contexto de las producciones actuales de la obra, que se ha presentado en Inglaterra); también se puede inferir que esta suposición nace gracias a la presencia totalizadora y hegemónica del inglés. La esencia macarrónica de la lengua en la obra sólo causa más confusión en cuanto a cuál idioma se está hablando o si los personajes realmente se entienden. Ahondaré en esto más adelante.

Con el propósito de contextualizar la obra y la conquista lingüística, Friel presenta el discurso de Daniel O’Connell, a través de Maire, sobre el inglés y el gaélico: “We should all be learning to speak English. That’s what my mother says. That’s what I say. That’s what Dan O’Connell said last month in Ennis. He said the sooner we all learn to speak English the better”

---

<sup>12</sup> En gaélico Baile Beag significa pueblo pequeño. Se puede inferir que la anglificación del nombre de pueblo está más relacionada a la fonética que al significado literal.

<sup>13</sup> Yo refiero al pueblo como Ballybeg en esta tesina, ya que considero que al saber inglés y no gaélico, resulta más pertinente que use su nombre anglificado.

<sup>14</sup> En esta tesina, no obstante, me enfoco en la obra sólo como un texto literario y no en la puesta en escena, sin perder de vista que está pensada para ser escenificada.

(24). Daniel O’Connell (1775-1845),<sup>15</sup> también conocido como “el Libertador”,<sup>16</sup> fue un político irlandés que formó parte de la Catholic Association, la cual luchó por la emancipación de los irlandeses católicos pertenecientes a todas las clases sociales. En la biografía que *Library Ireland* publicó sobre O’Connell, escrita por Alfred Webb, se tratan los problemas políticos por los que pasaba el país en 1832, un año antes de los sucesos en *Translations*:

In 1832 ... the condition of the country was deplorable; agrarian outrages were of frequent occurrence, and secret societies were organized and ramified over the land. Suspensions of Habeas Corpus, and coercion Bills were enacted, and exceptional legislation of every description was directed alike against criminal and constitutional agitation. Riots and loss of life often resulted from efforts to collect the tithes ...

O’Connell fue un agente muy importante en el rechazo de la Unión entre Gran Bretaña e Irlanda, y fundó la Asociación por la Derogación, aunque no tuvo éxito con ella. No obstante, se presenta en la obra como un exponente de la modernidad y el éxito, por esta razón Maire cree en su discurso político y, así, forma parte de la hegemonía cultural y lingüística de los habitantes de Ballybeg. Es O’Connell como figura y no realmente como político lo que atrae a Maire en este texto; así como a Owen, como figura más relacionada con lo inglés que con lo irlandés, se presenta como algo a lo cual aspirar.

Al no sólo aceptar el discurso de O’Connell, sino además creer fervientemente en él, Maire es partícipe del proceso de traducción interna del que habla Steiner. Edgar W. Schneider propone

---

<sup>15</sup> La información biográfica que uso aquí fue encontrada en <https://www.libraryireland.com/biography/DanielOConnell.php>.

<sup>16</sup> Maire, al ser ferviente creyente de su discurso y sus políticas, lo llama así en la obra. De manera contrastante, Jimmy, que no está interesado en el estado de Irlanda ni del gaélico —ya que sólo le presta atención a los antiguos— ni siquiera sabe sobre quién habla Maire. Asimismo, Hugh lo llama “that Little Kerry politician” (24), aunque se sabe que el papel de O’Connell en la política irlandesa fue más que sólo el de un pequeño agente.

que “clearly, the attractiveness of English in many cultures derives from its identification as a linguistic gateway to economic prosperity, that is, attractive jobs and business opportunities...” (341). Esto es evidente en el caso de Maire, ya que debido a la situación problemática en la que se encuentra, ve esta “modernización” —o esta traducción a través del tiempo, como propone Steiner— como la única solución:

MANUS: Can I help you? What are you at?

MAIRE: Map of America. (*Pause.*) The passage money came last Friday.

MANUS: You never told me that.

MAIRE: Because I haven't seen you since, have I?

MANUS: You don't want to go. You said that yourself.

MAIRE: There's ten below me to be raised and no man in the house. What do you suggest?

(16)

El hecho de que Maire quiera aprender inglés para irse a Estados Unidos debido a su situación económica precaria nos hace preguntarnos si la actualización del lenguaje es, en realidad, una necesidad más que un deseo, aunque Maire no sea consciente de ello. De igual manera, otro partícipe en la traducción interna, que aquí estoy tomando como hegemonía lingüística, es Owen, quien ha vuelto de Inglaterra a Ballybeg con la tropa del ejército británico.

Owen es “*a handsome, attractive, young man in his twenties. He is dressed smartly –a city man. His manner is easy and charming: everything he does is invested with consideration and enthusiasm. He now stands framed in the doorway, a travelling bag across his shoulder*” (26).

Owen representa la hegemonía cultural en su totalidad, ya que él se fue de Ballybeg hacia Inglaterra. Ahora es exitoso, el hombre moderno de la ciudad, en contraste con los habitantes, perdidos en el tiempo, del pueblo al que pertenecía. Esto no es sólo obvio para los lectores y espectadores de la obra, así como para los habitantes de Ballybeg, sino también para Owen mismo:

“I can’t believe it. I come back after six years and everything’s just as it was! Nothing’s changed! Not a thing!” (27), y “My job is to translate the quaint, archaic tongue you people persist in speaking into the King’s good English” (30). Además, Owen no sólo representa la hegemonía lingüística (y un desdén hacia lo irlandés), sino que juega a su vez el clásico papel de traductor/traidor: traductor para con los ingleses y traidor para con los irlandeses.<sup>17</sup>

James Clifford habla de esta posición en “Culturas viajeras”:<sup>18</sup> “Cuando el campo es un lugar de asentamiento, un hogar lejos del hogar donde uno habla el idioma y posee cierta competencia vernácula, los intermediarios cosmopolitas —y las complejas negociaciones, a menudo políticas— tienden a desaparecer” (36). Cuando el Capitán Lancey le pide que traduzca la explicación sobre por qué se encuentran en Ballybeg, Owen (ahora como intermediario cosmopolita) omite todo el lenguaje y vocabulario que remite a una subyugación y habla de la conquista (en este caso sí militar) de Inglaterra sobre Irlanda, ya que sabe que, en caso de mantener el discurso de Lancey tal cual, sus compañeros no permitirán la cartografización de la zona. El Capitán Lancey dice

This enormous task has been embarked on so that the military authorities will be equipped with up-to-date and accurate information on every corner of this part of the Empire ... And also so that the entire basis of land valuation can be reassessed for purposes of more equitable taxation. ... In conclusion I wish to quote two brief extracts from the white paper which is our governing charter: (*Reads*) ‘All former surveys of Ireland originated in forfeiture and violent transfer of property; the present survey has for its object the relief

---

<sup>17</sup> El discurso de Owen aquí resuena con las citas de traducción de Eriksen y Lojek que se mencionan más adelante en este mismo capítulo. Las tres citas abordan la diferencia heterocrónica entre los espacios (en este caso entre Inglaterra que es el ejemplo de la modernización y el futuro, e Irlanda que representa lo arcaico y el pasado) gracias a la diferencia del desarrollo en las sociedades.

<sup>18</sup> “Culturas viajeras” es un estudio de la representación de culturas-otras en la etnografía. Se usa más adelante para definir a Yolland como la figura del etnógrafo propuesta por Clifford.

which can be afforded to the proprietors and occupiers of land from unequal taxation. (33-34)

En el discurso de Lancey, Irlanda es descrita como una parte del imperio inglés y no como su propio Estado-nación; únicamente su relación (de subordinación) con Inglaterra es importante, así como los bienes que le proporciona. El tono de Lancey va de acuerdo a la mentalidad y a la finalidad colonial: “the present survey has for its object the relief ...”, el ejército inglés y su invasión se excusan aludiendo a la supuesta salvación y ordenamiento de Irlanda. Owen lo traduce como

The job is being done by soldiers because they are skilled in this work. ... This new map will take the place of the estate agent’s map so that from now on you will know exactly what is yours in law. ... The captain hopes that the public will cooperate with the sappers and that the new map will mean that taxes are reduced. (33-34)

Owen presenta a los soldados ingleses como personas que saben hacer su trabajo —el cual, cabe mencionar, es un trabajo al cual los irlandeses no están acostumbrados, entonces no pueden ser jueces objetivos de tal descripción— los dota de una superioridad ante los habitantes de Ballybeg. Además, Owen les dice a sus paisanos que el trabajo se está llevando a cabo para que les den lo que les corresponde por ley. Esto es en extremo problemático, ya que la pertenencia del territorio en sí es algo que puede cuestionarse de varias maneras. Por un lado, se puede argumentar, siguiendo el discurso zapatista de que la tierra le pertenece a quien la trabaja, en este caso, la potestad sería de los irlandeses. Por el otro lado, se puede debatir que la tierra le pertenece a quien llega a ella antes, lo que nos llevaría a un extenso estudio de la historia del territorio irlandés. También se podría discutir que la tierra le pertenece al que la posea de manera legal, que tampoco llevaría a una resolución concreta. Todas las vías para justificar la pertenencia de cualquier territorio resultan arbitrarias cuando son puestas en perspectiva. De cualquier forma, lo que Lancey

dice es que el trabajo se está llevando a cabo para que Inglaterra conozca el territorio por completo y así pueda implementar los impuestos adecuados. En este otro punto Owen engaña a los irlandeses, ya que les dice que los impuestos se verán reducidos.

Posteriormente, cuando Yolland desaparece y el capitán Lancey les explica a los habitantes de Ballybeg que, en caso de no encontrar a Yolland pronto, van a destruir todos los campos del pueblo, entre otras tantas tácticas militares y conquistadoras, Owen hace una traducción más verídica y apegada al discurso original (80-82). Casi al final de la obra, Owen es consciente de la traición que ha cometido y se siente culpable de lo que está pasando en Ballybeg:

HUGH: Ballybeg. Burnfoot. Kings Head. Whiteplains. Fair Hill. Dunboy. Green Bank.

*Owen snatches the book from Hugh.*

OWEN: I'll take that. (*in apology*) It's only a catalogue of names.

HUGH: I know what it is.

OWEN: A mistake—my mistake—nothing to do with us. (87)

En esta última línea, Owen se distancia completamente de los ingleses y, al hacerlo, se vuelve a identificar a sí mismo como un habitante de Ballybeg.

En oposición a la cita de Steiner, Hugh se presenta como un personaje que es partícipe de la traducción interna (ya que él sí sabe inglés y puede comunicarse con Yolland y Lancey, y también sabe latín y griego), pero es consciente de ésta y de la importancia de la traducción temporal, que Steiner mismo menciona en la cita. En el segundo acto de la obra, cuando el teniente Yolland se encuentra fascinado con la lengua y la cultura irlandesas, Hugh le explica que el gaélico es “a rich language. A rich literature. You'll find, sir, that certain cultures expend on their vocabularies and syntax acquisitive energies and ostentations entirely lacking in their material lives” (50). Asimismo, al decir que se siente excluido de la vida en Ballybeg, Hugh le expresa a Yolland que “remember that words are signals, counters. They are not immortal. [And it can

happen that] a civilisation can be imprisoned in a linguistic contour which no longer matches the landscape of ... fact” (52). Muchos de los diálogos de Hugh son citas directas de *After Babel*, gran influencia para Friel tanto en *Translations* como en otras obras y al cual me he remitido para equiparar la hegemonía lingüística con el proceso de traducción inconsciente dentro de un individuo.

Como evidencia el discurso de Hugh, él es consciente que para que la cultura irlandesa persista, es necesario asimilarse a la lengua de las personas que los están dominando. Esto resulta irónico, ya que él es uno de los dos únicos personajes que insisten en la importancia y belleza de las lenguas y culturas griegas y romanas;<sup>19</sup> aunque ésta podría ser precisamente la razón de su insistencia en la actualización del lenguaje. Hugh, entonces, se encuentra en un espacio y estado liminal: es consciente de la hegemonía lingüística que se está llevando a cabo en sus estudiantes y su hijo aboga a favor de la adaptación a una nueva lengua como manera de supervivencia: “We must learn those new names. ... We must learn where we live. We must learn to make them our own. We must make them our new home. ... We must never cease renewing those images; because once we do, we fossilize” (88), pero sigue siendo partícipe en la práctica del latín y griego antiguo.

Hugh sabe que la adaptación es necesaria, ya que, como propone Thomas Hylland Eriksen, “in a world of nation-states, linguistic minorities are trapped between the native reserve and cultural genocide—between isolation, neglect or expulsion from the benefits of modernity, and a total absorption by hegemonic groups” (330). Asimismo, Helen Lojek propone:

Often ... the concern with translation is linked to concern with discovering and recovering the past—a concern which in Ireland includes translation both in its narrow sense

---

<sup>19</sup> La romantización de las lenguas y culturas muertas en la obra (latín y griego antiguo) también es discutido en el capítulo 2.



(translating Irish into English to make available the texts of the past) and in its broad sense (transmogrifying the past so that it is connected to and usable in the present). (92)

Esto tiene que ver con los espacios heterocrónicos y con cómo Inglaterra se presenta como la modernidad, un futuro al que Irlanda no sólo tiene que aspirar, sino al cual también se tiene que adaptar con el único propósito de sobrevivir. El historiador Dipesh Chakrabarty hace un estudio entre la relación de la historia con los grupos subalternos, en él muestra la historicidad de las naciones europeas colonizadoras y las naciones subalternas a los ojos del discurso occidental. Chakrabarty explica que la historia de un pueblo colonizado siempre comienza después de que la historia europea tiene contacto con él: “History cannot represent, except through a process of translation and consequent loss of status and signification for the translated, the heterotemporality of [the] world” (95). En el caso de *Translations*, los ingleses llegan a imponer su heterotemporalidad del mundo sobre los irlandeses, ya que un pueblo no tiene lugar en la historia mundial hasta que los colonizadores llegan a él (Chakrabarty 74). Gracias a esta ideología, Inglaterra se presenta como un lugar actual y moderno, e Irlanda, como lo contrario.

De igual manera, Chakrabarty liga esta creencia con la hegemonía; el historiador explica que “historicism carries with it, precisely because of its association with the logic of bureaucratic decision making, an inherent modernist elitism that silently lodges itself in our everyday consciousness” (87). Esto ayuda a entender las posturas de Maire y de Owen en el texto, ya que ambos buscan una adaptación al inglés (aunque la postura de Owen cambia mientras la obra se desarrolla), con base en la creencia de que, al hablarlo, estarán más en contacto con la modernidad y todo lo que ésta trae consigo. Esta cita ejemplifica la hegemonía de manera muy puntual, ya que también remite a un proceso que sucede interminablemente y que se aloja silenciosamente en la vida diaria de una persona.

Finalmente, considero pertinente argumentar que la hegemonía lingüística que Inglaterra impuso sobre Irlanda puede llevarse hasta el contexto de Friel, ya que la obra misma está escrita en inglés y no en gaélico, una imposición del primero sobre el segundo. La obra, sin duda, es un comentario —inherentemente político— sobre el lenguaje y la colonización, así como sobre la relación entre ambos. No puede haber un debate en sí sobre por qué Friel decidió escribir la obra en inglés y no en gaélico, ya que él no hablaba el segundo. Sin embargo, sí puede darse sobre por qué decidió que, aunque el texto fuera escrito en inglés, los personajes irlandeses hablen gaélico (en la narrativa de la obra, claro está). A mi parecer, lo que Friel propone con su texto es que sí hubo una colonización del lenguaje, pero ésta no limita ni daña la identidad cultural del país. *Translations* es un ejemplo de esto: Friel no sabe gaélico debido a la colonización del lenguaje impuesta por los ingleses, pero justo basándose en esa situación (y apropiándose de ella) transmite la identidad irlandesa y denuncia a los ingleses en su propio idioma. Quiero remitir de nuevo a la cita de Seamus Deane:

[Nationalism] too is an act of translation and even retranslation. The assumption it shares with colonialism is the existence of an original condition that must be transmitted, restored, recuperated, and which must replace that fallen condition which [it] obtains. It is not necessarily true that translation is founded on the idea of loss and recuperation; it might be understood as an action that takes place in the interval between these alternatives. This conception lies at the heart of much Irish writing, especially in the modern period, and has of course affinities with the modern theories of writing as practice. (citado en Lojek 98)

Es a través de la traducción interna, esto es, la hegemonía lingüística, particular en el caso de Friel, que *Translations* se vuelve la obra que es: inherentemente un discurso sobre el lenguaje y la lengua, el poder de éstos y las consecuencias que la imposición, adaptación, traducción y apropiación de los mismos pueden tener. De igual manera, para ahondar incluso más en el tema de la imposición

lingüística (inconsciente y propia), Friel presenta la hegemonía en la obra a través de — principalmente— los personajes de Maire, Owen y Hugh. Otra consideración igual de relevante es la hegemonía de la cual es partícipe Friel al no saber gaélico y escribir en inglés.

En el siguiente capítulo abordo al resto de los personajes de la obra: aquellos que no quieren una adaptación al inglés y/o que quieren que el inglés y el gaélico se mantengan separados y representen sólo a su propia (y respectiva) comunidad. Esto lo propongo como las resistencias y posturas opuestas de los habitantes de Ballybeg. Además, también haré una analogía con las lenguas y culturas muertas en la obra (el latín y el griego clásico) y el gaélico. Al hacer esta comparación, argumento que Friel propone que la adaptación lingüística es necesaria como un medio de supervivencia cultural y social.

## Capítulo II. Resistencias y adaptación lingüística

In an ideal world, according to this view, there would be just one language, which would guarantee mutual understanding, enlightenment, and peace. Any circumstances which reduce the number of languages in the world, thereby enabling us to move closer to this goal, must therefore be welcomed.

David Crystal, *Language Death*

En el capítulo anterior hablé de los personajes de *Translations* que, inconscientemente, son partícipes de una hegemonía lingüística y cultural, y sus razonamientos. En éste, con el fin de dar un panorama de las diferentes posturas en la obra, trataré el resto de los personajes de Ballybeg que no desean relación alguna con la lengua inglesa ni con lo que ésta representa. Asimismo, enfocándome en el personaje de Hugh, propongo que la relación entre las lenguas muertas (griego clásico y latín) y el gaélico trabaja en varios niveles en *Translations*. Por un lado, crea un trayecto paralelo entre las leguas muertas y la amenaza del gaélico de convertirse en una de ellas. Por otro, también crea una subversión de la dicotomía colonizadora de que lo inglés es superior a lo irlandés. En el capítulo anterior discutí brevemente el papel de Hugh como un personaje liminal: es consciente de que una adaptación al inglés es necesaria para sobrevivir, pero romantiza las lenguas clásicas. Creo que es pertinente, entonces, comenzar este capítulo con él en mente.

Antes de hacerlo, sin embargo, quiero comentar sobre el epígrafe. Posteriormente, refiero a los personajes de Manus y Jimmy Jack como aquellos que no están a favor de la adaptación al inglés, o simplemente no están interesados. Cierro el capítulo retomando a Hugh y su importancia para la obra, ya que tiene un conocimiento de las cuatro lenguas en el texto y su relación. De igual manera, creo que es importante considerar una inversión de los estereotipos que los ingleses tenían de los irlandeses en la época en que se desarrolla la obra: son los irlandeses los que se presentan como eruditos y los que hablan más de un solo idioma, mientras que los ingleses se rehúsan a aprender otro idioma que no sea el inglés y confunden el griego, latín y gaélico. Asimismo, es

importante tomar en cuenta que, aunque Friel presenta a través de sus personajes la postura lingüística de una adaptación necesaria del gaélico al inglés, esto no quiere decir que así haya sucedido para Irlanda fuera del texto.

*Language Death* parece ser un texto que aboga por la permanencia y la preocupación por las lenguas muertas o amenazadas, pero la cita de mi epígrafe propone lo contrario. Yo no estoy de acuerdo con lo que Crystal expone en ella, pero incluyo esa parte del texto ya que creo que justo esa es la ideología que tienen los colonizadores, tanto en la vida real como en su representación en la literatura: en este caso los ingleses que llegan a Ballybeg. Cualquier acto de comunicación — aunque sea en la misma lengua— implica una suerte de traducción y malos entendidos, así que la meta que propone Crystal no es sólo totalizadora y violenta, sino también inútil y mal fundamentada. Precisamente los personajes que analizo en este capítulo presentan una conciencia sobre la pluralidad de las lenguas y lo que ésta, o la falta de ésta, significa.

Hugh es el personaje principal y central de la obra, ya que tiene una relación y posición ante todas las lenguas presentes en el texto. Edmund F. Dehoratius identifica a Hugh como el Odiseo de la obra, ya que “[he] alone recognizes, admits, and eventually endorses the loss of his native Irish language to the English” (374).<sup>20</sup> Hugh, entonces, no es como Owen y Maire, quienes buscan la asimilación al inglés sin pensar en las consecuencias que esto tendrá para el gaélico y su cultura, pero tampoco es como Jimmy que romantiza el latín y el griego clásico y sueña con la cultura que estos representan. Tampoco es como Manus que, aunque sí sabe inglés, se rehúsa a

---

<sup>20</sup> Dehoratius clasifica a Owen como Telémaco, ya que los dos representan a un hijo que quiere llenar los zapatos de su padre, pero no se siente listo. Equipara a Manus con Eumeo, ya que son los personajes que guardan más rencor y resentimiento contra los “pretendientes” (los pretendientes de Penélope en la *Odisea* y a los ingleses en *Translations*). Al hacer esta equiparación se refuerza el papel de Hugh como Odiseo, ya que ambos personajes se preocupan por su “maestro”. Dehoratius relaciona a Hugh con Odiseo porque ambos son contadores de historias, imparten lecciones y son los patriarcas de los lugares de donde provienen.

tener una relación tolerante con la lengua y sus hablantes. Éstas son las tres posturas que los habitantes de Ballybeg tienen hacia el inglés y las otras lenguas presentes en la obra, pero Hugh representa, al mismo tiempo, todas y ninguna; Dehoratius continúa: “Jimmy is too detached, Owen too naïve, and Manus too stubborn”. Dehoratius define a Jimmy como “too detached” porque, en su ensalzamiento de las lenguas muertas y sus culturas, se encuentra casi en un estado de delirio; a Owen como “too naïve”, ya que, como ya mencioné, en un principio cree ciegamente en los ingleses y su misión; y a Manus como “too stubborn” porque, aun sabiendo que se necesita el inglés para subsistir, se rehúsa a ser partícipe de la lengua extranjera y lo que ella representa.<sup>21</sup>

Manus, Jimmy Jack, Sarah, Doalty y Bridget representan a los habitantes de Ballybeg que no son partícipes de la asimilación al inglés. Tal vez la ideología de estos cinco personajes no es tan explícita como el deseo y la afinidad de Maire y Owen hacia la lengua de Yolland y Lancey, sobre todo porque Sarah, Doalty y Bridget no son personajes tan desarrollados. También es importante comentar que sus resistencias y desdén no son representados con la misma intensidad: la de Manus es muy latente y obvia, la de Sarah no es muy notoria, pues no tiene tantos medios para comunicarla, y Doalty y Bridget más bien son indiferentes al inglés como lengua, pero no así a los ingleses.

La primera escena de la obra habla mucho sobre los eventos que se llevarán a cabo, ya que muestra a Manus enseñándole a Sarah a hablar: “*Manus is teaching Sarah to speak .... as with everything he does—with a kind of zeal*” (1).<sup>22</sup> Es importante señalar que Manus es descrito como una suerte de fracasado, lo cual se refleja en sus acciones y su comportamiento: trabaja como

---

<sup>21</sup> Ahondo en las posturas de Manus, Jimmy Jack y Hugh más adelante en este mismo capítulo.

<sup>22</sup> Además de que la primera escena es la clase de articulación, la obra también comienza el día de un bautizo: “HUGH: Apologies for my late arrival: we were celebrating the baptism of Nellie Ruadh’s baby. ... MAIRE: The ritual of naming” (21). Para continuar con este paralelismo entre el bebé de Nellie Ruadh y la obra en sí, esta última termina el día de la muerte del bebé.

asistente para su padre (sin sueldo), su apariencia es andrajosa y cojea al caminar (1). Aunque, evidentemente, en este punto del texto Owen todavía no aparece, después se puede crear una relación opuesta entre los hermanos: Manus, el hablante de gaélico, como un fracasado y en un estado lamentable, y Owen, el hablante de inglés, como exitoso.<sup>23</sup> Esto es, un éxito en todos los sentidos por cómo lo perciben los habitantes de Ballybeg y, hasta cierto punto, para sí mismo, antes de darse cuenta de que ha traicionado a su pueblo y a su gente. Aquí no me refiero necesariamente a que Owen sí sea un éxito, estoy de acuerdo con Dehoratius en que es incrédulo.

El primer indicio de la resistencia de Manus es que se niega a solicitar un trabajo en una de las nuevas *national schools*, las cuales fueron escuelas más formalizadas que sustituyeron a las *hedge-schools*. Las *national schools* representaban una parte de esta hegemonía y adaptación, ya que en ellas se enseñaba inglés. Manus argumenta que no ha solicitado el trabajo de maestro en la nueva *national school* que se está construyendo en Ballybeg porque Hugh ya lo solicitó:

MAIRE: It's £56 a year you're throwing away.

MANUS: I can't apply for it.

MAIRE: You *promised* me you would.

MANUS: My father has applied for it. ...

MAIRE: For God's sake, sure you know he'd never –

MANUS: I couldn't – I can't go against him. (17)

Sin embargo, después de su desarrollo en la obra y la postura que toma ante el inglés y los soldados ingleses, se podría decir que, más que no querer solicitar el mismo trabajo que su padre, no quiere formar parte de las *national schools*. En el segundo acto, Manus le comenta a Owen y Yolland que le han ofrecido un trabajo en una *hedge-school*, lo cual significa que seguiría impartiendo el

---

<sup>23</sup> Relacionar lo inglés con lo moderno y exitoso, en contraposición con lo irlandés como lo arcaico, se vincula con los espacios heterocrónicos, los cuales abordé en el primer capítulo.

gaélico, aunque de manera pseudo-académica como ya lo hacía antes: “I’ve just had a meeting with two men from Inis Meadhon. They want me to go there and start a hedge school. They’re giving me a free house, free turf, and free milk...” (57). Para Manus es mucho más importante la permanencia del gaélico y las costumbres irlandesas que ganar una cantidad de dinero superior enseñando inglés. Su decisión de no solicitar el trabajo en la *national school* reside sólo en esto, ya que él sí sabe hablar inglés, pero prefiere no comunicarse en esa lengua (sin duda, tampoco quiere enseñarla).

La resistencia de Manus también se aprecia cuando los soldados ingleses llegan al pueblo y Owen traduce el discurso de Lancey, ya comentado en el primer capítulo. Manus, al saber tanto inglés como gaélico y darse cuenta de la mala traducción de su hermano, le dice: “There was nothing uncertain about what Lancey said: it’s a bloody military operation, Owen! And what’s Yolland’s function? What’s ‘incorrect’ about the place-names we have here?” (36). Aquí, el desdén de Manus hacia los ingleses es evidente por primera vez y se percibe que él no participa de la creencia de que lo inglés sea superior a lo irlandés. Él no comparte este pensamiento y no está de acuerdo en posicionar lo inglés y su lengua sobre lo irlandés. A partir de ese momento, Manus no presenta interés en los ingleses, así como tampoco amabilidad:

MANUS: (*to Yolland*) Thanks. (*to Owen*) Better hide that bottle. Father’s just up and he’d better without it.

OWEN: Can’t you speak English before your man?

MANUS: Why?

OWEN: Out of courtesy.

MANUS: Doesn’t he want to learn Irish? (*to Yolland*) Don’t you want to learn Irish? (42)<sup>24</sup>

---

<sup>24</sup> Otro momento importante ocurre unas escenas después, cuando Owen le vuelve a pedir a Manus que hable en inglés en frente de Lancey, a lo que contesta: “For the benefit of the colonist?” (56).



La postura de Jimmy Jack es muy diferente a las de los demás personajes en el texto, ya que él, así como Maire, no sabe inglés, pero es fluente tanto en griego clásico como en latín. En la mayoría de las escenas en las que aparece, Jimmy está leyendo a “los clásicos antiguos”, principalmente a Homero y a Virgilio: “*For Jimmy the world of the gods and the ancient myths is as real and as immediate as everyday life in the townland of Baile Beag*” (2). Se la pasa soñando con Atena y con casarse con ella, citando los textos en su idioma original, ya sea traduciéndolos después o preguntándole a alguien a su alrededor qué quiere decir para establecer una discusión con ellos. Jimmy Jack sirve como ejemplo latente —sobre todo para Hugh, que lo conoce desde su juventud— de lo que puede pasar si alguien se aferra a una lengua que está destinada a morir, como el griego clásico y el latín: al romantizar la lengua y negar su caída, Jimmy Jack delira y se presenta como, más que un “*Infant Prodigy*” (2), un anciano delirante.

Esto nos lleva al caso particular de Hugh, que se encuentra en un espacio liminal entre la resistencia al inglés y la adaptación al mismo. Su posición ante los cuatro idiomas de *Translations* es diferente a la de los demás personajes: se podría decir que, hasta cierto punto, su juicio es distanciado. La distancia de Hugh ante las lenguas, sin embargo, es diferente a la que plantea Dehoratius con Jimmy, ya que la de Jimmy se basa en su delirio y amor hacia las lenguas clásicas, y la de Hugh en su conocimiento de las cuatro. Cuando Lancey y Yolland aparecen en escena la primera vez, Hugh es muy cordial con ellos y les hace saber que son bienvenidos en el pueblo. Sin embargo, sus comentarios sobre el inglés muestran, más que desdén, una creencia de que éste es inferior comparado, sobre todo, con el griego y el latín: “*English succeeds in making [Latin] sound plebeian*” (49) y “*Wordswoth? No, I’m afraid we’re not familiar with your literature, Lieutenant. We feel closer to the warm Mediterranean. We tend to overlook your island*” (50). Esta cita resulta muy importante, ya que es una inversión del discurso, en vez de que Inglaterra sea quien menosprecia a Irlanda: es Irlanda la que tacha a Inglaterra como inferior.

El interés de Hugh en las lenguas parece radicar en su funcionalidad y argumenta — mientras compara— que las lenguas clásicas y el gaélico son poéticas, mientras que el inglés no:

Indeed – he voiced some surprise that we did not speak his language. I explained that a few of us did, on occasion – outside the parish of course – and then usually for the purposes of commerce, a use to which his tongue seemed particularly suited – ... and I went on to propose that our own culture and the classical tongues made a happier conjugation. (23)

Lo que Hugh discute aquí es tanto la funcionalidad del inglés (y su menor utilidad como lengua literaria) en referencia con su falta de poética, como las similitudes entre el gaélico y las lenguas clásicas. Cuando mantiene una conversación sobre el gaélico con Yolland, quien quiere aprenderlo, Hugh comenta que: “Yes, it is a rich language, Lieutenant, full of the mythologies of fantasy and hope and self-deception – a syntax opulent with tomorrows ... our only method of replying to ... inevitabilities” (51). Esto resulta hasta cierto punto contradictorio: Hugh argumenta que el gaélico está lleno de mañanas y a través de él los irlandeses se enfrentan a las inevitabilidades, todo lo opuesto a lo que está pasando en la obra. Sin embargo, creo que las palabras clave en este discurso de Hugh son *full of the mythologies of hope and self-deception*. Se podría inferir que, gracias a que el gaélico está lleno de esta autodecepción, junto con la necesidad de la cultura de expandir su vocabulario y sintaxis, la adaptación, a ojos de Hugh, es necesaria. Aunque Hugh hace la comparación entre las tres lenguas con un afán de ensalzarlas, de cierta manera también dibuja una línea paralela entre los destinos del griego y el latín y el futuro inminente del gaélico: la muerte de las tres.

A pesar de creer el gaélico superior al inglés y a la par del griego y del latín, Hugh es consciente de la imposición de la lengua del colonizador y que los habitantes de su pueblo tienen que adaptarse con la finalidad de sobrevivir (52, 88). Es por ello que se encuentra en un espacio liminal entre la resistencia y la adaptación: cree que el gaélico es superior, pero al comprender lo

que le puede pasar a una lengua —ya que conoce muy bien la situación del griego y del latín— entiende que es necesario, para sobrevivir, que los irlandeses acepten la imposición del inglés. Lo que Hugh propone en esta cita, de cualquier manera, no es sólo una adaptación a la lengua del conquistador, sino un paso más: una reapropiación de ésta a través de la identificación de estos nuevos nombres como los nombres de *su* hogar. Asimismo, habla de la cuestión lingüística en un ámbito mucho más amplio que sólo el de Ballybeg e Irlanda: las palabras no son inmortales, tienen que cambiar y uno tiene que cambiar con las palabras y con el lenguaje para no morir y no fosilizarse. Aunque en muchas ocasiones la lengua escrita parece representar una forma inmortal, Hugh sabe, gracias a los textos clásicos (porque al final de cuentas eso es con lo que cuentan Jimmy y él, textos) que no es así, e incluso lo escrito —en este caso, el libro de nombres— también morirá.

El griego clásico y el latín en la obra son el ejemplo de las lenguas muertas, y se puede crear un paralelismo con el gaélico. Aunque, incluso hoy en día, el griego y latín se siguen estudiando y, por ende, hablando, su propósito es primeramente académico y no son lenguas que se usen en la cotidianeidad ni que se enseñen como lenguas maternas (me refiero aquí al griego clásico y no al griego moderno, así como al latín y no las lenguas romances). Sara Thomason explica que una lengua muere cuando deja de ser usada para cualquier propósito de comunicación regular hablada; por ejemplo, el latín murió cuando dejó de ser usado como la lengua regular de una comunidad y se convirtió en las lenguas romances (224). Asimismo, aunque los personajes en la obra hablen en griego y latín, se puede inferir que sólo Hugh, Jimmy Jack, Manus y Owen son realmente fluentes en ellas y, de cualquier manera, la mayoría de las veces que se habla tanto en griego como en latín son citas literarias o referencias etimológicas, nunca una conversación o diálogo en sí. Timothy Saunders explica que “[The association between Gaelic, Greek, and Latin] confirms Gaelic’s status as yet another dead language with no real place in the modern world” (136), lo cual también une el argumento con la creencia de que el inglés e Inglaterra representan

lo moderno y lo irlandés e Irlanda representan lo antiguo y arcaico, y se fosilizarán como las lenguas clásicas en caso de que no cambien a la lengua del colonizador.

Evidentemente, lo que Saunders propone con esta cita está basado simplemente en el espacio de la obra, no quiere decir que ése haya sido el destino del gaélico y de Irlanda. Para los personajes irlandeses en el texto, o al menos para aquellos que parecen estar conscientes de la situación política y lingüística del país, parece ser que el gaélico tendrá el mismo destino que el griego y que el latín y que la cultura irlandesa pasará a ser una cultura fosilizada. David Crystal argumenta que “those who work with endangered languages ... see, day by day, the way a community is heavily dependent on language for communicating and interpreting its behavior” (39). Sin embargo, en el contexto en el que Friel escribió esta obra ya había una lucha por la revitalización del gaélico, la cual es incluso más evidente hoy en día.

Aunque la relación de los personajes de la obra con las lenguas muertas parece ser meramente académica o erudita porque, como dije, nunca hay una verdadera “conversación” que suceda en estas lenguas, su presencia en el texto es un poco más compleja. Ya mencioné que el discurso colonizador que sostiene que los ingleses son superiores a los irlandeses se subvierte gracias al conocimiento que los habitantes de Ballybeg tienen sobre las culturas muertas, las obras clásicas, el griego clásico y el latín. Esto también crea una relación entre el gaélico y las lenguas muertas —además de decir que el gaélico se convertirá en una lengua muerta—: en varias ocasiones Hugh hace referencia al elemento poético del gaélico, una característica con la que el inglés no cuenta. Esto podría crear una relación entre los textos clásicos que se citan en griego y latín, así como las culturas de ambos, y el gaélico y la cultura irlandesa. De esa manera, la posición de Hugh se vuelve incluso más enmarañada, ya que no sólo está pensando en la adaptación al inglés por practicidad, sino que también está pensando que esto le dará al gaélico el mismo estatus erudito que tienen las lenguas clásicas.

De cualquier manera, a través de las referencias a la *Eneida* en la obra también se crea un paralelismo entre los ingleses y los romanos y los irlandeses y los cartagineses, el cual habla de la subyugación de los irlandeses a manos de sus colonizadores:

In much the same way that the Romans redirected the Greek tradition to their own ends and in the process desecrated several Greek national heroes, such as Odysseus, so too have the Irish had their land usurped, their history reconfigured, and been themselves reduced by the British occupation effectively to the status of outcasts, beggars, and liars. (Saunders 140-141)

Esta cita de Saunders es pertinente, ya que hace referencia a la muerte de la cultura —a manos de un colonizador—, la reconfiguración de una historia (que en este caso sería la historia de Irlanda) también causada por los colonizadores y la posición de los ingleses en relación con los irlandeses. Al final de la obra, justo como lo propone Saunders, los irlandeses son reducidos a unos criminales (se acusa a Owen de la desaparición de Yolland, aunque esto nunca se confirma) que tendrán como consecuencia la destrucción de su tierra. Además, el hecho de que a Grecia le haya pasado todo esto en la *Eneida* gracias a los romanos ejemplifica cómo la “nueva” cultura y el “nuevo” lenguaje, es decir, Roma e Inglaterra, siempre vendrán a aniquilar al pasado, es decir, Grecia e Irlanda.

De nuevo quiero hacer énfasis que todo esto es en el contexto de *Translations* y no necesariamente en el caso de la historia de Irlanda. Para los habitantes de Ballybeg en 1833, la presencia de los ingleses y su lengua era inminente y es por eso que personajes como Manus se resistían a ella, pero personajes como Hugh abogaban en favor a la adaptación a la lengua con el fin de la supervivencia. También en el contexto de la obra, como ya mencioné, el discurso colonialista se subvierte: los ingleses son representados como ignorantes que sólo saben un idioma (y uno de ellos como un explorador romántico de lo exótico), mientras que los irlandeses son presentados como eruditos.

Bajo esta postura, la resistencia a una lengua que no es la propia, además de venir por parte de Manus, viene por parte de los ingleses.<sup>25</sup> Al final de cuentas, son los ingleses los que están en territorio irlandés y, si alguien necesitara adaptarse a la lengua de los otros, se podría usar este argumento. Tanto Hugh como Manus son conscientes de su superioridad lingüística en relación con Yolland y Lancey. Hugh les explica a sus estudiantes, después de su primer encuentro con Lancey, que el capitán le había dicho: “He then explained that he does not speak Irish. Latin? I asked. None. Greek? Not a syllable. He speaks – on his own admission – only English” (23). Esta última cita también se relaciona con los discursos ya discutidos que expresa Hugh sobre la superioridad del gaélico gracias a sus cualidades poéticas y la inferioridad del inglés debido a sus propósitos comerciales y económicos: “I explained that a few of us [did speak his language ...] for the purposes of commerce, a use to which his tongue seemed particularly suited” (23). Manus, por su parte, no sólo se rehúsa a hablar inglés frente a los ingleses, sino que también cuestiona la función que tienen ellos ahí y cuando está discutiendo con Owen sobre Yolland le pregunta que si el teniente no quiere aprender gaélico, en vez de que los irlandeses tengan que traducir para su conveniencia (42). Sin embargo, Yolland también funciona como un tipo de disrupción ante el discurso colonialista, ya que quiere aprender gaélico y formar parte de la cultura irlandesa. Aun así, como discutí en el primer capítulo, Yolland representa la figura del etnógrafo del siglo XX que propone James Clifford en “Culturas viajeras” y su postura ante lo irlandés es tan problemática como la de Lancey. Al romantizar la cultura y la lengua irlandesa (basándose en una romantización colonialista de lo extranjero como exótico porque compara a Irlanda con la India (46)), encasilla ambas cosas como algo que no es real y que sólo está presente para el placer de los ingleses.

---

<sup>25</sup> Aquí se podría argumentar que Yolland sí tiene la intención de aprender gaélico, pero, incluso como Manus lo plantea, Yolland es un caso especial y la mayoría de los soldados ingleses son representados mediante la figura del capitán Lancey.

En este capítulo hablé de los personajes en *Translations* que no son partícipes de la hegemonía lingüística, entonces, tienen posturas muy diferentes en cuanto al inglés y la adaptación a esta lengua. Manus es quien se encuentra más en contra, mientras que Jimmy Jack está desinteresado. Hugh, por su lado, es el personaje que tiene una postura más compleja, ya que toma en cuenta las cuatro lenguas de la obra, griego, latín, gaélico e inglés, y las diferentes relaciones entre ellas. Asimismo, argumenté que gracias a que los ingleses también tienen una postura definida ante el gaélico, la de Lancey es de total distanciamiento y desdén al considerar al inglés superior y la de Yolland es una romantización dañina, también son ellos los que presentan resistencia ante la lengua que es ajena a ellos. Finalmente, gracias a la presencia de las lenguas muertas en la obra se crea una subversión del discurso colonialista al presentar a los irlandeses como eruditos y a los ingleses como ignorantes. Gracias a las lenguas muertas también se presenta en *Translations* la importancia de las obras clásicas y el posible estatus de lo gaélico como una lengua erudita en vez de una lengua muerta.

## Conclusiones

En *Translations*, Brian Friel problematiza la colonización de la lengua y la imposición del inglés sobre los irlandeses. Gracias al discurso imperialista por parte de un grupo del ejército inglés que va a cartografiar y anglificar los nombres del pueblo de Ballybeg, surgen varias posturas por parte de los habitantes del pueblo: en los extremos del espectro están aquéllos a favor de la asimilación al inglés y aquéllos en contra. La obra de Friel, como él mismo lo dejó claro, trata de la lengua y de cómo ésta representa los problemas sociales a mayor escala. A través del tema de la colonización lingüística, *Translations* también habla de la colonización y conquista militar, el contacto entre lenguajes, los espacios heterocrónicos, las lenguas muertas, la ideología imperialista, la erosión de la cultura y el impacto que todo esto ha tenido en un país como Irlanda.

Esta tesina se dividió, a grandes rasgos, en los personajes que se encuentran relativamente a favor de la adaptación lingüística y aquéllos que se encuentran en contra. En el primer capítulo, hablé de los personajes que buscan la asimilación al inglés y creen que lo inglés es superior a lo irlandés: Maire y Owen. La ideología de Maire y Owen, sin embargo, está basada en la hegemonía lingüística y cultural; los ingleses les han hecho creer que el inglés es moderno y educado, mientras que el gaélico es anticuado e incorrecto. De igual manera, en el texto se puede apreciar que gran parte del hecho de que Maire quiera aprender inglés se debe a que las oportunidades en su país son escasas y ve la posibilidad de ir a Estados Unidos en búsqueda de una mejor vida, no necesariamente porque lo desea, sino porque lo necesita. Asimismo, el personaje de Owen experimenta un desarrollo durante la obra, ya que, al llegar a Ballybeg se cree superior a sus compatriotas que no se han relacionado con la cultura y la lengua inglesas, pero poco a poco se da cuenta de los verdaderos motivos de la expedición de los ingleses. Al terminar la obra, Owen no sólo defiende y pretende proteger a los habitantes de Ballybeg, sino que también se siente



increíblemente arrepentido de haber ayudado a los ingleses y de haber participado en la anglificación de los nombres de su pueblo: “A mistake – my mistake – nothing to do with us” (87).

Por el otro lado, en el segundo capítulo hablé de los personajes que se resisten a la adaptación al inglés, o simplemente están desinteresados: Manus y Jimmy Jack.<sup>26</sup> Manus es uno de los pocos irlandeses de la obra que saben hablar inglés, pero se rehúsa a hacerlo porque él sí considera a los ingleses como los colonizadores y no está de acuerdo con la “modernización” de Ballybeg. Se niega a aceptar un trabajo en la nueva *national school* que administran los ingleses y prefiere quedarse dando clases en las *hedge-schools*, que representan lo irlandés. Es gracias al caso de Jimmy Jack, a quien no le interesa nada más que los textos clásicos en griego y latín, que estas dos lenguas muertas se presentan en el texto. De igual manera, las lenguas clásicas en la obra hacen que Hugh sea el personaje central del texto, tal como argumenté.

Hugh representa, de alguna manera, todas las diferentes posturas que se ven en el espectro de los irlandeses frente a la colonización lingüística: ni cree fervientemente en ella como Maire y Owen, ni se opone a ella como Manus y tampoco la ignora como Jimmy Jack. Hugh, además, es el personaje que mejor maneja las cuatro lenguas en la obra: gaélico, inglés, griego y latín y, yo argumenté, es gracias a esto que es consciente de que para sobrevivir como pueblo y como cultura, los irlandeses se tienen que adaptar al inglés. Sin embargo, aunque Hugh aboga que la asimilación es necesaria, él no cree que el inglés es superior al gaélico; sólo sabe que la apropiación del lenguaje es la única manera en la que Ballybeg y sus habitantes persistirán. Esto se relaciona con

---

<sup>26</sup> No ahondé en varios personajes por diferentes razones. Doalty y Bridget no tienen, a mi consideración, la cantidad de diálogos suficientes para poder colocarlos en algún lugar del espectro en específico. Sin duda los gemelos Donnelly son la representación de los irlandeses nacionalistas violentos, pero ellos ni siquiera están representados en escena. Sarah, por su lado, es un caso diferente porque tiene un impedimento con el uso de la lengua y sería interesante analizar a ese personaje bajo esa luz.

otro tema que es muy importante en la obra y en el cual no ahondé porque no se relacionaba con mi tema principal: el acto del nombramiento.

La narración comienza el día del bautizo de un bebé, uno de los rituales de nombramiento más importantes en la cultura occidental y uno de los momentos más importantes para la religión católica, y se termina dos días después, cuando el mismo bebé muere. La tarea del ejército inglés en Ballybeg se puede reducir al renombramiento de los lugares:

OWEN: A christening!

YOLLAND: A baptism!

OWEN: A hundred christenings!

YOLLAND: A hundred baptisms! Welcome to Eden!

OWEN: Eden's right! We name a thing and – bang! it leaps into existence!

YOLLAND: Each name a perfect equation with its roots. (55-56)

Es por eso que el momento en el que Hugh dice que se tienen que aprender los nuevos nombres de los lugares (88), ahora en inglés, es muy importante: es la adaptación y, sobre todo, la reapropiación, al convertirlos —bautizarlos— como propios.

También hay que tomar en consideración que, por ejemplo, *Translations* está siendo producida y representada actualmente por el National Theatre en Londres. En el sitio web del teatro la describen así: “Brian Friel’s modern classic is a powerful account of nationhood, which sees the turbulent relationship between England and Ireland play out in one quiet community”.<sup>27</sup> Ya no tiene solamente producciones irlandesas como cuando se estrenó con la Field Day Company. Esto me lleva a un aspecto más que creo relevante pero no he analizado: *Translations* como obra de teatro y no como texto. Es evidente que el título de la obra es relevante para su forma, ya que en

---

<sup>27</sup> [www.nationaltheatre.org.uk/shows/translations](http://www.nationaltheatre.org.uk/shows/translations)

ningún otro ámbito como en el teatro un texto se presta a tantas interpretaciones o traducciones. Hay varios niveles de traducción en la obra: la supuesta traducción entre el gaélico y el inglés, el gaélico y el latín y griego, el inglés y el latín y griego; asimismo, si tomamos la definición de Steiner de traducción —“inside or between languages, human communication equals translation” (*After Babel* 62)—, cualquier forma de diálogo es una traducción y, por ende, un malentendido. Los malentendidos que se dan gracias a la comunicación son evidentes en *Translations*, desde un intercambio simple entre los personajes que hablan en diferentes idiomas hasta el malentendido político entre ambos países.

La forma del texto, como ya mencioné, también da cabida a diferentes niveles de traducción: del texto escrito a la puesta en escena, de la puesta en escena a lo que la audiencia interpreta. También las diferentes lecturas por parte de lxs directorxs y lxs actorxs. Steiner también dice que “reader, actor, editor are translators of language out of time. The schematic model of translation is one in which a message from a source-language passes into a receptor-language via a transformational process” (44). Finalmente, las más cercanas formas de traducción son esta tesina, al ser mi propio análisis de la obra, y las interpretaciones que los lectores tendrán de ella.

Propuse al principio de mi investigación que Friel usa el inglés para su obra por varias razones: la primera de ellas, evidentemente, es que Friel no hablaba gaélico. Sin embargo, uno debe de suponer que los irlandeses están hablando gaélico a lo largo de la obra y esto crea varios puntos que se tienen que considerar. Creo que Friel también optó por usar el inglés para su texto (y aparentar que era gaélico) para reafirmar en más de sólo un nivel el discurso que intenta transmitir: la obra está en inglés para que los ingleses puedan verla, entenderla y saber cómo se les percibe (es decir, como colonizadores con conductas violentas, que quitaron cosas como el gaélico del mapa) y también para presentar un reflejo de la causa por la que el propio Friel no hablaba gaélico. Esto también está presente en el texto, ya que se da a entender de una manera no tan

explícita que los faltos de conocimiento y cultura son los representantes ingleses en la obra, no los irlandeses. Los dos soldados ingleses sólo saben hablar inglés y, aunque se menciona que el teniente Yolland quiere aprender gaélico, las posturas de ambos son muy problemáticas. El capitán Lancey quiere eliminar todo lo irlandés que no le sirva un propósito y no acate sus reglas y Yolland tiene una postura de etnógrafo que romantiza todo lo que no es inglés como exótico, para después apropiárselo. Otro punto por el cual creo que Friel no tuvo problemas en usar el inglés para la representación de los temas que quería abordar es que, de cierta manera, se está apropiando de la lengua del conquistador para denunciar justo el mismo hecho que trató de eliminar su propia lengua, así como también la violencia a manos de los ingleses en la historia de Irlanda. También se podría considerar que Friel usó el inglés para hablar de la lucha del gaélico como una suerte de lamentación, duelo y homenaje hacia la lengua de su nación, la cual él no sabía hablar.

La obra es un comentario político sobre la lengua y la colonización, así como sobre la relación entre ambos. Como acabo de mencionar, aunque no hay respuestas concretas y sólo hay suposiciones sobre la decisión de la lengua de *Translations* por parte de Friel, la respuesta que me parece más razonable y pertinente también concierne a la forma del texto. Creo que Friel pretende que la obra sea una representación irónica de la interacción del inglés y el gaélico y que, al escribir la obra en inglés, pero asumir que los personajes hablan en gaélico se llevan a cabo los dos discursos contrarios en *Translations*. La obra en sí está llena de ironía, la cual hace que esta interpretación se solidifique aún más: los habitantes de Ballybeg están seguros de que las plantaciones de papas no tienen problemas (aunque sabemos que en unos años sucederá la hambruna en el país), Maire cree ciegamente en O'Connell (aunque, en retrospectiva, O'Connell terminó representando todo lo contrario a la imagen que Maire tiene de él en el texto), Lancey les indica qué es lo que harán con su pueblo y su idioma (y, al traducirlo, irónicamente, Owen les dice otra cosa a sus compatriotas), por dar algunos ejemplos.

*Translations* es una obra que habla sobre el lenguaje y las relaciones que surgen gracias a él, sus malentendidos y la importancia que tienen con relación a la cultura y el poder de los pueblos que los hablan. El texto trata con y problematiza cuatro lenguas, así como las interacciones que tienen entre sí: el inglés, el gaélico, el griego y el latín. El griego y el latín representan las lenguas y, a su vez, las culturas muertas y están en el texto como un recordatorio (sobre todo para Hugh) de que, en caso de no adaptarse, eso le puede pasar a cualquier lengua, en este caso, al gaélico. La relación entre el inglés y el gaélico es la principal en la obra y es un reflejo de la colonización cultural de Inglaterra sobre Irlanda. Sin embargo, como se propone dentro de *Translations* y lo que sucedió en realidad, la adaptación del gaélico al inglés permitió que la cultura irlandesa (y la lengua en cierta medida, ya que se sigue hablando gaélico) persistiera y no muriera con la imposición de la lengua del colonizador.

Finalmente, creo que es importante mencionar que hay una gran diferencia entre lo que los habitantes de Ballybeg en la obra creen que pasará con su pueblo y con su lengua y lo que realmente sucedió. A pesar de la colonización lingüística, cultural y militar de Irlanda por parte de Inglaterra, el gaélico y la cultura irlandesa no murieron. Como mencioné en la introducción, la historia de Irlanda ha sido una de constante subordinación y de lucha nacional en contra de la dominación por parte de otros países y otras culturas. En la actualidad, gracias a esto, tanto el gaélico como la cultura irlandesa no solamente están vivas, sino que hay muchos movimientos políticos (sobre todo a nivel educativo) para que ambas se consoliden y florezcan.

## Bibliografía

“About”. *Field Day*. <https://fieldday.ie/about/>. 29 febrero 2020.

Araujo Boyce, Juan Carlos. “El teatro irlandés y el Abbey Theatre”. UNAM, 2011.

Borges, Jorge Luis. “Una brújula”. *El otro, el mismo*. Emecé editores, 2005.

Chakrabarty, Dipesh. “Translating Life-Worlds into Labor and History”. *Provincializing Europe: Postcolonial Thought and Historical Difference*. Princeton UP, 2007, pp. 72-96.

Clifford, James. “Culturas viajeras”. *Rutas: viajes y traducción a finales del siglo XX*. Traducción de Mireya Reilly de Fayard, Harvard UP, 2008, pp. 29-64.

Crystal, David. *Language Death*. Cambridge UP, 2000.

Dehoratious, Edmund F. “A Modern *Odyssey*: The Intertextuality of Brian Friel’s *Translations* and its Classical Sources”. *International Journal of the Classical Tradition*. vol. 7, núm. 3, 2001, pp. 366-385.

Dorney, John. “The Northern Ireland Conflict 1968-1998—An Overview”. *The Irish Story*. <https://www.theirishstory.com/2015/02/09/the-northern-ireland-conflict-1968-1998-an-overview/#.XlsYjZnKhN0>. 29 febrero 2020.

Friel, Brian. *Translations*. Faber & Faber, 1981.

Gordon, Krystin. “desire, Duras, and melancholia: theorizing desire after the ‘affective turn’”. *Feminist Review*, núm. 89, Sage Publications, Ltd, 2008, pp. 16-33.

Gursozlu, Fuat. “Cultural Violence, Hegemony, and Agonistic Interventions”. *Peace, Culture, and Violence*. Brill, 2018, pp. 84-105.

Hylland Eriksen, Thomas. “Languages at the Margins of Modernity: Linguistic Minorities and the Nation State”, *Journal of Peace Research*, núm. 5, Sage Publications, Ltd, pp. 1-49.

Joyce, James. *Ulysses*. Alma Classics, 2012.

- Lojek, Helen. "Brian Friel's Plays and George Steiner's Linguistics: Translating the Irish".  
*Contemporary Literature*, vol. 35, núm. 1, 1994 pp. 83-99.
- Saunders, Timothy. "Classical Antiquity in Brian Friel's *Translations*". *Nordic Irish Studies*, vol. 11, núm. 1, 2012, pp. 133-151.
- Steiner, George. *After Babel: Aspects of Language and Translation*. Open Road, 1997.
- . *Extraterritorial: Ensayos sobre literatura y revolución*. Barral editores, 1971.
- Schneider, Edgar W. "Colonization, Globalization, and the Sociolinguistics of World Englishes".  
*The Cambridge Handbook of Sociolinguistics*. Ed. Rajend Mestrie, Cambridge UP, 2011,  
pp. 335-354.
- Thomason, Sara. *Language Contact*. Edinburgh UP, 2001.
- Webb, Alfred. "Count Daniel O'Connell: Irish Bibliography." *Library Ireland*.  
[www.libraryireland.com/biography/CountDanielOConnell.php](http://www.libraryireland.com/biography/CountDanielOConnell.php). 29 febrero 2020.